Un coin de terre
française
dans le Nouveau
Monde

Saint-Pierre et Miquelon

FRENCH SUMMER SCHOOL 1965

ORAL COURSE
BEGINNERS and ADVANCED

2 Sessions:
July 3 - July 29 or
July 31 - August 26

UNIVERSITY CREDIT COURSE
1 Session July 17 - August 26

UNIVERSITY OF TORONTO
DIVISION OF UNIVERSITY EXTENSION
TELEPHONE 928-2398 IN TORONTO

FRANCE AT YOUR DOOR STEP!

ST. PIERRE ET MIQUELON

Frequented since the beginning of the 15th century by fishermen from Granville, Saint-Malo, Bayonne and Saint-Jean-de-Luz, the archipelago of St. Pierre and Miquelon, where in 1535 Jacques Cartier found "several ships from France and from Brittany", is the oldest of the French overseas settlements. Situated in the Atlantic Ocean about 12 miles from the south coast of Newfoundland, the territory comprises three principal islands: St. Pierre, Langlade and Miquelon, the two last-named linked by a low-lying, sandy isthmus.

Though 2,000 miles of the Atlantic separate them from the Motherland, the Islands' 5,500 inhabitants, from families in the Basque Country, Brittany, and Normandy, have maintained the traditions of these old French provinces. In strange and picturesque contrasts, their ancient poetry mingles with startling Paris fashion novelties and the latest gadgets from the New World. Almost the whole of the population of the Islands is concentrated at the capital, Saint Pierre (5,000 inhabitants), where wooden houses, and narrow, inclined streets, remind us of an old French port.

Visitors are impressed by the Islands' typically French atmosphere. The French language has been preserved integrally. There are plenty of shops selling the best French products: novelties and fancy goods from Paris, well-known perfumes, liqueurs . . . In the little hotels, restaurants and "pensions" of Saint Pierre, excellent French wines accompany the well-prepared meals.

For the student who cannot go to France this summer,

A sunny smile on a sunny day at Saint Pierre

In rehearsal for the Folies

St. Pierre et Miquelon offers at a fraction of the cost the next best opportunity to experience a memorable and profitable holiday on French soil.

Purpose of the School

To develop the student's ability to speak French and widen his experience of French life and culture through the daily, natural use of the language. Saint Pierre offers an exceptional opportunity for the student to put into immediate practice what he has just learned in the classroom. In this sense French becomes truly a living language.

Location of the School

Classes are held each morning of the week, except Saturdays and Sundays, in Le Collège St. Christophe on the Island of St. Pierre.

DIVISION OF THE SCHOOL

All lectures, discussions etc., are conducted entirely in French. The use of English is strictly forbidden, and students registering at the Saint Pierre Summer School must comply with this rule.

A. Beginner's Oral French (non-credit)
2 sessions — 4 weeks.

This section is designed for students who have little or no previous ability in speaking the language. It is an intensive approach aimed at providing the student with the minimum vocabulary and syntax necessary for the practical everyday use of the language.

The method used is "EN FRANCE COMME SI VOUS Y ETIEZ". Produced by Hachette of Paris in collaboration with Group Four Productions of Toronto, it is the first truly objective solution to the problem of teaching a language. Its principal aim is to reduce the gap which so often lies between theory and practice by exploiting the resources offered by film, record, and the written word. Each of the twenty-six chapters of the text is illustrated by a one-half hour film which provides the student with a vividly dramatic visual and oral experience of the material presented in each lesson. Forty long playing records perfectly coordinated with film and text, allow the student unlimited opportunity for personal review and drill. Records and phonographs are available to students working in very small groups. To this three dimensional character of EN FRANCE, the Saint Pierre School adds a fourth dimension: using immediately in real life what has been learnt in the classroom. Each morning after viewing the film of the day, small groups of students under the guidance of French instructors master thoroughly the contents of each lesson. Further practice, with the use of the records, is also provided during specially supervised sessions.

As the student steps out of the classroom into the streets of Saint Pierre on his way to a cafe or to his "pension", the words and sentences he has just learnt come naturally to his lips as he becomes absorbed into life of the French town.

This particular course, concentrated within a period of four weeks, is particularly suitable for businessmen, teachers and students who wish to gain rapidly a sound basic and practical knowledge of everyday French.

B. Advanced Oral French — 4 weeks (non-credit)

These courses are offered to any student who already possesses a sound knowledge of French, but who wishes to become more fluent in the use of the language. Intensive oral work is provided in small groups under the direction of competent instructors.

In addition, students in this course will be encouraged to participate directly in the presentation of the "Folies Saint-Pierraises" (see below). Two lecture series will be available to students in this course: (1) a discussion of representative works of contemporary French fiction; (2) an illustrated series on the history of the visual arts in France.

C. University Credit — 6 weeks

A student who wishes to take any of the following courses for credit towards a degree at the university at

In rehearsal for the Folies

Classroom instruction in the modern collège

which he has been studying should obtain approval from his university before taking the course. A student who wishes to use a course as a means of upgrading a teaching certificate should obtain approval for the course as a part of his total programme of study. (The courses have been approved by the Ontario College of Education. It is assumed, however, that the student will have consulted his advisor at O.C.E. regarding the place of the course in his certification programme).

French 301 Le Théâtre Français Moderne
CLAUDEL: *L'Annonce faite à Marie*
PAGNOL: *Marius*
GIRAUDOUX: *Ondine*
COCTEAU: *La Machine infernale*
ANOUILH: *Antigone*
SARTRE: *Huis clos*
IONESCO: *La Cantatrice chauve*
CAMUS: *Le Malentendu*
Supplementary reading. Composition. Oral French. Three hours a day, five days a week, for six weeks.

French 201 French thinkers of the seventeenth and eighteenth centuries:
DESCARTES: *Discours de la méthode* (Larousse)
PASCAL: *Pensées et opuscules* (Larousse)
LA ROCHEFOUCAULD: *Maximes* (Larousse)
LA BRUYERE: *Caractères* (2 vols. Larousse)
MONTESQUIEU: *Lettres persanes* (Larousse)
ROUSSEAU: *Discours, Lettre sur les spectacles* (Larousse)
Composition: Oral French. Three hours a day, five days a week, for six weeks.

Each of the two courses outlined above requires the writing of an essay and the passing of an examination for its completion.

Only one of the two courses for credit may be taken during the session.

General Age Requirement

All students must have reached the age of 17 by July 1, 1965.

The only gendarmes in North America!

Dates

Students for the Oral Course must reach Saint Pierre at the latest on Saturday, July 3 (for the first session) or Saturday, July 31 (for the second session).

Students for the Credit Course must reach Saint Pierre at the latest on Saturday, July 17.

Staff

The Staff of the Saint Pierre School is made up of professors from the University of Toronto and instructors from Saint Pierre who are secondary school teachers trained in France. A visiting professor from France is also a member of the School. Professor C. R. Parsons, the regular director of the School, is on leave of absence, for the Session 1965.

J. A. Walker, M.A., Ph.D. (Toronto), Associate Professor of French, University College, University of Toronto, Director of the Summer School

F. Gerson, B.A., M.A., Lecturer, Department of French, University College and New College, University of Toronto.

R. Lehuenen, Licencié-Philosophie (Caen)

E. Nicole, Licencié-ès-Lettres (Paris)

G. Mourer, Licencié-ès-Lettres (Paris)

Madame Jacqueline Park, Oral Instructor, Victoria College, University of Toronto

Monsieur Aurélien Claireaux, Ecole Secondaire, St. Pierre et Miquelon

Monsieur Joseph Enguehard, Ecole Secondaire, Saint Jean de Terre-Neuve.

Fees

Tuition: Beginner's Oral French	$115.00
The tuition fee includes the cost of complete kit of EN FRANCE COMME SI VOUS Y ETIEZ-text book, forty records etc.	
Advanced Oral French	$100.00
University Credit	$120.00

The tuition fee includes any possible combination of courses the student may take in his group. The registration fee of $25.00, which is included in the tuition fee, is non-returnable.

Applications and tuition fee in CANADIAN FUNDS should be received by June 15. American students please note: FEES MUST BE IN CANADIAN FUNDS. Address: Division of University Extension, University of Toronto, 84 Queen's Park, Toronto 5, Ontario. Cheques should be made payable to University of Toronto and at par in Toronto.

Since registration is necessarily limited in number, students are urged to send in their application early in order to avoid disappointment.

Bursaries:

Six Bursaries of a value of $150.00 each are available. This sum is intended to cover part of living expenses at Saint Pierre for the 6 week course only and does not include cost of travel or tuition. These Bursaries are offered by Le Conseil Municipal, Le Conseil General, Le Syndicat d'Initiative de Saint Pierre and S.I.T.O. (Société Immobilière Touristique Outre-Mer), Paris, France. These Bursaries are for Canadian students only.

Students will be chosen on the basis of their academic excellence and on the recommendation of their Principal or Registrar. Application forms are available at the Division of University Extension, University of Toronto, 84 Queen's Park, Toronto 5, Ontario. Applications for the bursaries must be submitted before June 1.

Accommodation:

Students will live in small boarding-houses and whenever possible with individual families. The cost per week for board (3 meals) and lodging is $38.50. Meals served in Saint Pierre homes are on the average copious and in the best tradition of French culinary art.

Travel to Saint Pierre:

Saint Pierre is reached in one hour by plane from Sydney, Nova Scotia (see map). Full travel information will be sent to students.

The Harbour and Post Office, Saint Pierre

View of Saint Pierre from the Hill Behind the Town

Passport:

A passport is required to enter Saint Pierre. If the student does not have one he will be charged a fee of $1.10 by the Immigration authorities.

Travel Expenses:

The cost will depend naturally on the student's point of departure and the means of transportation he uses: plane, train, car. The following figures are estimates based on rates currently in effect.

Plane:

	Regular Rates	Special Group Rate
Toronto to Sydney and return via T.C.A.	$126.00	$106.00
Sydney to Saint Pierre and return via Central Maritimes Airways	44.00	44.00
	$170.00	$150.00

The special air rate ($106.00 Toronto-Sydney return) is available to students travelling in groups of 10 or more. Students must leave Toronto as a group but may return individually, at any time they choose. In order to benefit from this reduction, the Division of University Extension must be advised of the intention of the student as early as possible. Please indicate whether or not you are interested on your application form.

Train:

	Regular Rates	Group Rates (20 or more)
Toronto to Sydney and return (berth and meals included)	$89.60	$65.60
Sydney to Saint Pierre, via Central Maritimes Airways	44.00	44.00
	$133.60	$109.60

FOLIES SAINT-PIERRAISES

Folly indeed! Something like carrying coals to Newcastle. Imagine a troupe of English-speaking actors going to France to present in the original French, Offenbach's **La Vie Parisienne,** and you will have some idea of what we mean. The actors of course are not in this case professionals and the French Islands of Saint Pierre et Miquelon, located 12 miles south-west of Burin Peninsula in Newfoundland, are not strictly speaking metropolitan France, but the analogy is fitting enough.

For the last four years, students at the University of Toronto's French Summer School in Saint Pierre have wound up their season's activities by presenting to the Islanders "Folies Saint-Pierraises", a musical and dramatic extravaganza the like of which has never been seen or heard of in the annals of the theatre. In a way, it is a gesture of appreciation for the kindly hospitality which the students have enjoyed during their stay with local families. The Saint-Pierrais rarely have a chance to see live stage performances, and they respond enthusiastically to the invitation. For those in charge of the School, it is one more opportunity among so many of encouraging the student to use the French language.

The Folies is indeed in every sense of the word an original student production. From the day the students arrive at Saint Pierre they are encouraged to write monologues and short skits in French. These usually turn out to be gentle satire of some of the local customs and personalities. Someone in the group with dancing ability is appointed choreographer. His task is to work out some routines and train a chorus line. A budding lyricist sets to work adapting new and fitting words to popular French hit tunes. And in a group of up to a hundred students there is always some unusual talent, acrobatic, musical or dramatic. No tight-rope dancer has come up as yet, but a very convincing magician and a mind reader were stars of last year's production. For those who have no particular dramatic or musical talent, there are always of course the indispensable backstage duties connected with any theatrical performance, such as costumes, scenery and publicity.

All these activities involve the student closely in one way or another with the local population whose French is comparable in excellence to that spoken in metropolitan France. Since the use of English is strictly taboo among the students the benefits which can be derived from such repeated contacts are tremendous. Supplies for the show have to be purchased at various stores for the making of costumes and sets. Posters and tickets have to be obtained. This responsibility takes some of the students to the local printing shop and to Radio-Saint Pierre for interviews.

Once the skits requested have been submitted, they are checked and corrected by members of the School's staff and hurriedly mimeographed for rehearsals. Time is now the important factor since the average student stays only a month at Saint Pierre. In fact the actual preparation for the Folies must be carried out in less than three weeks of intensive and feverish rehearsals during which a student will go over and over his part until he knows it by

Le Collège St. Christophe

heart and his pronunciation is satisfactory. Rehearsals at first take place in le Collège Saint Christophe, a modern and attractive building in wbicb the School also holds its morning classes. It is amazing how much work these young people from all provinces of Canada and from the United States are willing to put into this short-lived dramatic venture. During the final week rehearsals are held in the small tbeatre of Les Oeuvres de Mer, a former recreational centre for sailors and one of the oldest buildings on the Island, going back almost a century. This theatre, witb a capacity of 300 seats, is in fact a relic of the past with its elaborately painted roll-down curtain, its row of footlights and its prompter's box located centre front stage. Ingenuity bas to be displayed quite often to adapt this small acting area to the requirements of a musical variety show. As is tbe case witb most productions of this kind the final formula is reached in the last frantic minutes of the dress rehearsal when somehow or otber all the numbers seem to fit into place and a suitable finale has suddenly been contrived in a flash of intuition.

During the next three nights the Théâtre des Oeuvres de Mer is packed to capacity and at least 1000 of the 5000 inhabitants of the Island have a chance to see the show. Opening night is attended by an official party including the Governor of the Island, the Bishop, the Mayor, and members of the local administration, many of whom have been sent to Saint Pierre from France. Occasionally a group of Sisters from the local convent of the Order of Cluny attend. Once these personalities are seated, the orchestra, made up of a piano, an accordion, and a set of traps, strikes up the overture and the show is on, a fast moving two-hour review of completely original skits, songs and dances, offering sucb show-stoppers as "The Second Arrival of Jacques Cartier at Saint Pierre" (he visited the Island only once), "The Lighthouse Keeper's Daughter", and "A Lesson in French Cuisine". The audience is most responsive, laughs heartily and to the amazement of the students often in places where no humour was intended. In sucb cases it is strongly suspected that occasional slips in pronunciation and the somewhat peculiar accents of the cast account for much of the unexpected hilarity.

Of all the extracurricular activities offered to the student at Saint Pierre, participation in the Folies is the most popular and most profitable. It is an unforgettable experience and a most unusual one. After all, how many English-speaking Canadian students can boast of having performed in French before a French audience and on French soil?

Opportunities for Recreation and Culture

Tbe Islands offer the visitor a wonderful opportunity for a completely relaxing holiday, combining all the attractions of French provincial life with the essential amenities of modern living.

—Swimming, fishing, boating, hiking.

—Saint Pierre Tennis Club (Bring racquets)

—Regular dances at l'Hôtel Joinville, Salle des Fêtes, Le Select, l'Etoile.

—Frencb movies — two movie houses on the Island.

—Soccer games.

—Special excursions by boat to Miquelon and Langlade.

—Radio station — its programmes, entirely in French, are those of the Radio-Diffusion-Française with local programmes added. Students are urged to bring along a portable radio.

—Opportunities to meet the Islanders at informal social functions.

—In addition to the above attractions the Government of St. Pierre et Miquelon in collaboration with S.I.T.O. (Société Immobilière Touristique Outremer), organizes each summer a programme of cultural events including:

—A Film Festival of the best French movies of the past.

—A series of Public Lectures by an outstanding professor from France.

Saint Pierre's welcomes and farewells are said by Monsieur Leroux of the Islands' Tourist Bureau

UNIVERSITY OF TORONTO

DIVISION OF UNIVERSITY EXTENSION

ORAL FRENCH SUMMER SCHOOL

at

ST. PIERRE ET MIQUELON

1965

APPLICATION FORM

1. Name .....

2. Address .....

3. Telephone .....

4. Date of Birth .....

5. Check all pertinent information:

I wish to enrol in

☐ (a) Beginner's Oral French (4 weeks)

☐ July 3 - July 29 or

☐ July 31 - August 26

☐ (b) Advanced Oral French (4 weeks)

☐ July 3 - July 29 or

☐ July 31 - August 26

☐ (c) University Credit Course (6 weeks)

☐ French 301 ☐ French 201

July 17 - August 26

My occupation is .....

.....

(if school teacher designate whether High School or Elementary)

My ability to speak French is

☐ (a) Good

☐ (b) Fair

☐ (c) Poor

☐ (d) Nil

I intend going to Sydney

☐ (a) By car

☐ (b) By bus

☐ (c) By train

☐ (d) By plane

I agree to observe all rules and regulations of the School and I assume complete responsibility for my financial needs on the Island.

Signature .....

Date .....

Returo to Division of University Extension, 84 Queeo's Park, Toronto 5, Ontario, Canada, enclosing tuition fee of $115.00 (Beginner's Oral), $100.00 (Advanced Oral), $110.00 (University Credit). The registration fee of $25.00 is included in tuition fee and non-returnable. Cheques must be made payable at par in Toronto. American students please note: *Fees must be paid in Canadian Funds.*

Upon receipt of this application form and tuition fee all essential information will be forwarded to you.